

# ITALIANISMOS LÉXICOS EN EL ESPAÑOL PARAGUAYO: ESTUDIO EXPLORATORIO A PARTIR DEL DIARIO *ÚLTIMA HORA* (2001-2020)

Nicolò Cervelli   
Universidad Autónoma de Querétaro  
Querétaro, México

## RESUMEN

El contacto lingüístico entre el español y el italiano ha sido ampliamente estudiado en el ámbito rioplatense, mientras que su impacto en el español paraguayo ha recibido menor atención. En este contexto, el presente trabajo explora la documentación de italianismos léxicos en materiales digitales del diario *Última Hora* publicados entre 2001 y 2020. El estudio se propone identificar y clasificar morfológicamente las voces registradas, analizar cualitativamente su grado de integración y sus usos discursivos en registros escritos digitales, describir su distribución por campos semánticos y compararlas con el inventario previo, con un alcance descriptivo y exploratorio. Los resultados indican que una parte relevante de los italianismos considerados se documenta en los materiales analizados, con especial concentración en el ámbito gastronómico, y manifiesta diferencias relevantes en su integración y marcación según el tipo de texto (periodístico o comentarios de lectores).

**PALABRAS CLAVES:** español paraguayo, italianismos, contacto lingüístico, léxico, medios digitales.

LEXICAL ITALIANISMS IN PARAGUAYAN SPANISH:  
AN EXPLORATORY STUDY FROM THE NEWSPAPER *ÚLTIMA HORA* (2001-2020)

## ABSTRACT

Language contact between Spanish and Italian has been widely studied in the Río de la Plata area, whilst its impact on Paraguayan Spanish has received comparatively less scholarly attention. In this context, the present study explores the documentation of lexical Italianisms in digital materials from the newspaper *Última Hora* published between 2001 and 2020. The study aims to identify and morphologically classify the recorded items, analyse qualitatively their degree of integration and discursive uses in digital written registers, describe their distribution across semantic fields, and compare their presence or absence with the previously proposed inventory, adopting a descriptive and exploratory perspective. The results indicate that a substantial portion of the Italianisms considered is attested in the analyzed materials, with a notable concentration in the gastronomic domain and reveal relevant differences in integration and discursive marking according to text type (journalistic articles vs. readers' comments).

**KEYWORDS:** Paraguayan Spanish, Italianisms, language contact, lexicon, digital media.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2026.52.05>

REVISTA DE FILOLOGÍA, 52; junio 2026, pp. 123-147; ISSN: e-2530-8548

[Licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND\)](#)



## 1. INTRODUCCIÓN

El contacto lingüístico entre italiano y español ha sido abundantemente estudiado en el habla del Río de la Plata<sup>1</sup>, sobre todo en las variedades argentina y uruguaya del español (Meo Zilio y Rossi, 1970), a causa, entre otros factores, de la presencia masiva de migrantes italianos en el siglo XIX y primeras décadas del XX (véase, entre otros, Ariolfo y Capelli, 2023; Ariolfo y Mariottini, 2022; Colella, 2021; Cuadrado Rey, 2020; Porrás Castro, 1996; Saenz Roby, 2005; Toso, 2007). Sin embargo, pocos han sido hasta ahora los estudios sobre la variedad diatópica de otro país vecino del Cono Sur, Paraguay, el cual históricamente ha tenido una estrecha relación con la cercana Argentina<sup>2</sup>. Por esto, el objetivo del presente trabajo es explorar la documentación de italianismos léxicos en el español paraguayo contemporáneo mediante el análisis de artículos periodísticos y comentarios de lectores publicados en la edición digital del diario *Última Hora* entre 2001 y 2020, con el fin de constatar su documentación en usos escritos recientes, sin que ello implique una evaluación cuantitativa de su frecuencia ni de su vitalidad léxica. Precisamente, la muestra analizada procede del archivo en línea disponible en la página web del periódico paraguayo, que incluye sus ediciones virtuales, es decir, documentación «nativa digital». Los resultados no pretenden ofrecer una caracterización exhaustiva del fenómeno, sino aportar evidencia descriptiva a partir de una muestra exploratoria de materiales digitales. Para la recopilación de los elementos léxicos de origen italiano, este estudio se apoya en el trabajo que De Granda (1980) dedica a este tema en el discurso oral de la capital paraguaya, Asunción.

En consonancia con lo anterior, los objetivos específicos son: i) identificar los italianismos documentados en los materiales analizados; ii) clasificarlos morfológicamente (préstamos crudos, adaptados e híbridos); iii) describir su distribución por campos semánticos; y iv) examinar su representación léxica en estos materiales en relación con el inventario original.

Desde una perspectiva dialectal, los estudios sobre el español paraguayo resultan aún escasos y, en su mayoría, se han centrado en fenómenos de bilingüismo y en el contacto con el guaraní (Avellana y Estigarribia, 2022, pp. 320-321). Ya Fontanella de Weinberg (1992, p. 192) había advertido la ausencia de una «obra de conjunto» sobre esta variedad, constatación que sigue vigente a pesar de la existencia de aportes significativos, aunque fragmentarios, que han explorado aspectos concretos de su diacronía y del contacto lingüístico en el área (Morínigo, 1931; Malmberg, 1947; De Granda, 1988, 1995; Lipski, 2004; Alvar, 2001; Palacios Alcaine, 2008; véase también Avellana y Estigarribia, 2022, p. 321). De hecho, tal y como señala Fontanella (1992, p. 193), la prolongada coexistencia del castellano y el guaraní, así como

---

<sup>1</sup> Véase Cancellier (2015) sobre la riqueza y variedad de los trabajos de lingüística y dialectología de Giovanni Meo Zilio dedicados a la región rioplatense (Uruguay y Argentina).

<sup>2</sup> Esta investigación se pudo realizar gracias al CONACYT del Gobierno de México: n.º de CVU 956768 y n. de beca 734637, correspondientes a la convocatoria titulada «Becas Nacional (Tradicional) 2019 – 1».



la cohesión de la comunidad de habla, hacen del español paraguayo un objeto de estudio de especial interés.

El panorama se vuelve aún más relevante si se considera que Paraguay reconoce oficialmente el guaraní junto con el castellano (Constitución Paraguaya, 1992, art. 8), lo que lo convierte en uno de los pocos estados bilingües de Hispanoamérica. Esta situación se inscribe, además, en una trayectoria histórica marcada por factores extralingüísticos que influyeron decisivamente en la evolución lingüística del país: la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), con sus drásticas consecuencias demográficas; las políticas restrictivas de José Gaspar Rodríguez de Francia en el siglo XIX, que marginaron al guaraní de la enseñanza; y, posteriormente, el reconocimiento oficial de esta lengua primero como nacional en 1932 y luego como cooficial en 1992 (Alvar, 1996, pp. 196-197). En conjunto, estos procesos han configurado un escenario sociolingüístico singular, en el que el guaraní no solo se mantiene como lengua viva, sino que funciona también como emblema identitario y elemento de cohesión nacional.

Todo lo anterior pone de relieve que, a pesar de las contribuciones puntuales ya existentes, sigue faltando una caracterización más sistemática del español paraguayo en su complejidad. La peculiaridad de su repertorio, producto de la intensa interacción entre castellano y guaraní y de la incidencia de factores históricos, sociales y culturales, justifica la necesidad de ampliar las investigaciones actuales y de ofrecer aproximaciones que permitan comprender con mayor profundidad el funcionamiento y la evolución de esta variedad del español.

Respecto a la relevancia científica del estudio, esta estriba en la escasez de antecedentes sobre el contacto entre español paraguayo e italiano, en comparación con el español de la península ibérica o del Río de la Plata, por ejemplo. Escribe De Granda (1980, pp. 425-441) que los principales factores o procesos que han favorecido la inserción en el vocabulario paraguayo de vocablos procedentes de la lengua de Dante son, por un lado, el flujo continuo –aunque no abundante– de inmigrantes de la península itálica a la provincia paraguaya, incluso desde la época colonial; por otro lado –y, muy especialmente– el influjo ejercido por el habla bonaerense en el mismo español paraguayo a partir del siglo XX. En efecto, la vecina Argentina fue «el segundo país receptor de inmigración al mundo» entre 1830 y 1932, solo después de los Estados Unidos de América (Fontanella de Weinberg, 1992, p. 251). Así pues, como es bien sabido, el grupo absolutamente mayoritario de migrantes era constituido por italianos, sobre todo en la capital y el litoral porteño. Por tanto, uniendo este último hecho con la conocida emigración paraguaya a la Argentina –definida por el filólogo asturiano (1980, p. 439) «una constante socioeconómica extraordinariamente importante en la historia contemporánea de los dos países»– queda patente la base sociolingüística que actuó de vehículo indirecto para la mezcla de elementos de origen italiano y dialectal con el habla del pequeño país del Cono Sur.

A continuación, el presente estudio, cuyo alcance es exploratorio, se articula en los siguientes apartados: en primer lugar, la fundamentación teórica, en la que se explicitan las bases de la terminología y los conceptos aplicados, respecto a léxico y neología, italianismos y préstamos, así como lenguaje periodístico; en segundo lugar, el marco metodológico y la descripción de los materiales digitales recopilados,



conformados por artículos periodísticos y comentarios de lectores; en tercer lugar, la presentación de los principales resultados acerca de los elementos léxicos objeto de estudio, junto a un análisis cualitativo de los datos obtenidos; en último lugar, las conclusiones, en las que se sintetizan los aspectos más significativos del estudio y se proponen líneas de investigación futura.

## 2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Como es consabido, el léxico del español no está compuesto solo por lexemas de raíz grecolatina, sino que fue también enriqueciéndose gracias a los aportes de muchas lenguas con las que entró en contacto por las motivaciones más variadas. De todos modos, aunque algunos neologismos son de origen ajeno a la propia lengua, en muchas ocasiones se les agregan nuevos giros o sentidos a viejos términos ya existentes en el propio sistema o, también, se crean nuevas palabras a través de la derivación y composición morfológica de estos elementos (Morales, 2000, pp. 530-531).

En el presente estudio se adoptan la taxonomía y la terminología utilizadas por Martínez (2000, pp. 531, 541-544), quien clasifica los neologismos en dos categorías: «de forma», aquellos surgidos a través de mecanismos de formación de palabras –tales como la derivación, la composición, los acrónimos, las siglas y los préstamos de otras lenguas–; y «de sentido», los que se originan de la aportación de nuevos significados o giros a términos existentes o patrimoniales. En cuanto a los así llamados préstamos, estos pueden agruparse, en gran medida, en «xenismos (o crudos)» –aquellos que se insertan en la lengua de destino sin adaptación fonética ni morfológica, pueden ejemplificarse con voces como *clown*, *marine*, *film* o *blues*– y «adaptados (o naturalizados)» –definidos como lo que transforman su morfología y fonética en la lengua de destino, adaptándose a su norma e incluyen términos como *córner*, *chárter*, *entreviú* y *penalti*, entre otros–. Al lado de ellos, también se acuñan «calcos» –aquellas voces que son traducciones directas en la lengua de destino de ciertas expresiones de la de origen y se observan en construcciones como *perritos calientes* (a partir del inglés *hot dog*) y *pinchadiscos* (de *disc jockey*) – y los así llamados «híbridos» –concepto que etiqueta a las voces que en la lengua de destino han sufrido un proceso de naturalización, pero solo parcialmente, dado que el resto de la palabra queda tal como está en la lengua de origen, y se manifiestan en vocablos como *windsurfeo* o *chatear*–.

La delimitación conceptual de cada fenómeno resulta crucial para el análisis lexicológico, especialmente en estudios de carácter descriptivo y exploratorio como el presente. En el caso de los italianismos, se adopta la definición de Prieto (1993, p. 272), quien los concibe como «voces o locuciones de origen italiano que se han incorporado al español desde sus orígenes, sin limitaciones temporales». La autora distingue, además, entre italianismos *directos* –préstamos tomados directamente del italiano– e *indirectos* –aquellos que llegan al español a través de otra lengua romance–, e incluye en su estudio los calcos semánticos, esto es, voces ya existentes en español que adquieren un significado nuevo por influencia del italiano (p. 272). Esta delimitación orienta la selección y análisis de los ítems léxicos identificados en



el conjunto de textos periodísticos y comentarios de lectores de la edición digital del diario *Última Hora* (2001-2020), sustentando la interpretación de nuestros datos.

Además, en este estudio se adoptan las nociones sobre registros del italiano u otros sistemas lingüísticos con base en el uso que hace De Granda (1980), aunque también se atiende a otras obras de referencia. En particular, se emplea el concepto de *italiano estándar* en el sentido de Berruto (1987, pp. 17-42), el de variedad codificada y suprarregional empleada en contextos formales y en la comunicación pública nacional. Frente a esta variedad de referencia, los ítems léxicos derivados de formas dialectales se consideran aquellos provenientes de sistemas lingüísticos autóctonos de la península itálica, que Berruto caracteriza como entidades históricamente diferenciadas del italiano, a menudo ininteligibles entre sí. En efecto, se distinguirán ítems cuyo origen se sitúa en dialectos del norte de Italia y en los del centro y sur, en atención a las diferencias léxicas y fonéticas documentadas en estas áreas. Asimismo, se contemplan las jergas (*gerghi*), entendidas como variedades restringidas a grupos profesionales o sociales específicos, en tanto pueden haber sido vehículos de difusión de ciertos italianismos en el español paraguayo.

Por último, respecto al registro periodístico, es necesario distinguir entre el lenguaje dirigido al público general y el utilizado en la comunicación interna entre profesionales, que emplea variedades de especialidad, esto es, usos lingüísticos empleados en contextos profesionales, técnicos o científicos (Calvi *et al.*, 2009, p. 15). Algunos autores han señalado que, en contextos internos, la comunicación entre periodistas puede considerarse un tecnolecto profesional (Tulloch, 2002). No obstante, dado que la prensa generalista se orienta principalmente a una audiencia amplia, el lenguaje de la prensa en sí difícilmente puede clasificarse plenamente como una variedad de especialidad. En el caso de la documentación en línea, asimismo, el entorno digital introduce dinámicas comunicativas distintas. De hecho, la posibilidad de actualizaciones en tiempo real y la interacción inmediata con los lectores propician no solo un mayor alcance de los contenidos, sino también un estrechamiento en la relación entre emisores y receptores. Este fenómeno incide de manera significativa en los usos lingüísticos, favoreciendo la incorporación de formas de comunicación más abiertas y flexibles.

### 3. MUESTRA Y METODOLOGÍA

El diseño metodológico del presente trabajo responde a un enfoque exploratorio y descriptivo, orientado a documentar la representación de italianismos léxicos en materiales escritos digitales del español paraguayo contemporáneo. Como se indicó en la introducción, las unidades de análisis proceden del inventario original del estudio de referencia sobre el habla del español de Asunción. En el estudio de referencia, la determinación del origen italiano de las voces se apoyó fundamentalmente en Meo Zilio y Rossi (1970), así como en otras fuentes lexicográficas y etimológicas especializadas –entre ellas, Migliorini (1968), Rüegg (1956) y De Mauro (1970)–, tal como recoge el propio De Granda (1980, p. 442). En consecuencia, este trabajo respeta la información etimológica proporcionada por dicho autor, que



constituye el punto de partida para la exploración aquí planteada. De todos modos, las etimologías menos claras se han aquí revisado a la luz de diccionarios etimológicos actuales (Corominas y Pascual, 1991-1997; RAE, s. f., v. 23.8.1) a través de notas al pie en el apartado de resultados, lo que ha permitido matizar algunos orígenes tradicionalmente atribuidos de forma directa al italiano. Conviene, sin embargo, aclarar que el presente estudio no pretende centrarse en revisar exhaustivamente etimologías léxicas, sino más bien describir la adaptación gramatical de determinadas formas lingüísticas.

Para la comprobación de la documentación de las formas léxicas en usos escritos recientes, se recurrió al archivo digital del diario paraguayo *Última Hora*, disponible en línea, que incluye tanto contenidos periodísticos como comentarios de lectores publicados entre 2001 y 2020, entre otros. La recuperación de los datos se realizó mediante el buscador interno del portal, lo cual impone determinadas limitaciones metodológicas: dicha herramienta no permite la búsqueda de locuciones pluriverbales ni la recuperación sistemática de formas flexionadas, y no garantiza la exhaustividad de los resultados.

En este contexto, conviene precisar que la presente investigación no adopta una perspectiva cuantitativa ni tiene como objetivo medir la frecuencia de uso de los italianismos analizados. La eventual continuidad en la documentación de determinadas voces en el archivo digital responden a las condiciones específicas del buscador, a la heterogeneidad de los textos recuperados y al carácter no sistemático del muestreo. Por ello, la representación de las formas léxicas debe interpretarse exclusivamente en términos cualitativos y descriptivos, sin que la efectiva documentación de un término pueda considerarse indicativa de su frecuencia efectiva ni de su vitalidad léxica en el español paraguayo contemporáneo.

En línea con lo anterior, el análisis se circunscribe a un conjunto de italianismos previamente identificados en la bibliografía, seleccionados en función de su recuperabilidad en los materiales consultados. Dado el carácter no sistemático de la base de datos lingüísticos y la heterogeneidad de los textos analizados –artículos periodísticos y comentarios de lectores–, el estudio adopta una perspectiva descriptiva y exploratoria. Una vez precisados los objetivos del estudio, definidas las unidades de análisis –los italianismos léxicos– y delimitada la muestra exploratoria, se siguieron los pasos metodológicos que se describen a continuación.

En primer lugar, se elaboró un listado de los italianismos léxicos mencionados por De Grandá (1980). A partir de este inventario, se excluyeron los verbos (citados en infinitivo) y las expresiones idiomáticas o locuciones formadas por más de una palabra, debido a las restricciones técnicas del buscador del archivo periodístico, optimizado para la búsqueda de términos simples. Cada lema seleccionado se buscó en su forma singular y, cuando fue pertinente, se verificó también la representación de sus variantes flexivas de género y número (por ejemplo, *cañchol/cañcha*, *canelón/canelones*).

En segundo lugar, las voces registradas se clasificaron morfológicamente en préstamos no adaptados (xenismos), formas adaptadas, calcos e híbridos, de acuerdo con el marco teórico expuesto previamente, y se especificó su correspondiente campo semántico.



En tercer lugar, se procedió con la búsqueda sistemática de las 100 voces seleccionadas en el archivo digital del diario, que incluye tanto artículos periodísticos como comentarios de usuarios. Esta etapa tuvo como finalidad contrastar el repertorio léxico del inventario original sobre el registro oral de 1980. Cabe aclarar que, aunque el repertorio de partida consta de 100 italianismos, en el presente análisis tres voces fueron tratadas como variantes formales o semánticas y consideradas de manera conjunta. Por ello, el inventario efectivo analizado se compone de 97 unidades léxicas.

En cuarto lugar, las voces analizadas se organizaron en dos conjuntos: aquellas documentadas en los materiales consultados y aquellas ausentes en la muestra. Para las 64 voces documentadas, se seleccionaron ejemplos representativos extraídos del conjunto de textos. En los casos en que una misma voz presentó más de una ocurrencia en los materiales consultados, se seleccionó un único ejemplo con fines ilustrativos, priorizando aquellos contextos que permitieran una identificación clara del uso léxico y del campo semántico correspondiente, sin que dicha elección implique criterios de frecuencia, representatividad estadística o relevancia cuantitativa.

Finalmente, los italianismos identificados se agruparon en subapartados según su procedencia –italiano estándar, dialectos del norte de Italia, dialectos centro-meridionales y jergas–, siguiendo la clasificación propuesta por De Granda (1980). El contraste entre el inventario original y su documentación en materiales digitales más recientes permite describir la continuidad o ausencia de determinadas voces en usos escritos contemporáneos, así como su posible desplazamiento desde el registro oral a nuevos soportes y contextos de uso.

## 4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 4.1. CONSIDERACIONES SOBRE LOS MATERIALES Y CRITERIOS DE PRESENTACIÓN

A fin de examinar el carácter que asume la contribución léxica del italiano al español actual de Paraguay, representado aquí selectivamente por materiales digitales del archivo en línea del periódico *Última Hora*, se mostrarán aquellos elementos identificados a partir de las voces reseñadas por De Granda (1980), atendiendo tanto al nivel morfológico como al semántico.

Antes de presentar los datos, conviene señalar que los datos proceden de registros discursivos heterogéneos, que incluyen tanto textos periodísticos de carácter formal como comentarios de lectores en línea, con distintos grados de control editorial y condiciones de producción textual, lo que puede influir en la distribución y el tipo de italianismos documentados. A tal fin, los ejemplos, que se ofrecen a continuación, están marcados si proceden de textos periodísticos («TP») o de comentarios de lectores («CL»). En la misma línea, no se presentan frecuencias de uso, ya que el propósito no es medir cuantitativamente su vitalidad, sino constatar su aparición en la muestra exploratoria del período analizado y relacionarla de manera cualitativa con el repertorio del estudio de referencia.



La descripción de las voces documentadas se vertebra en cuatro secciones según su origen diatópico (dialectos septentrionales o centromeridionales) o diastrático (italiano estándar o jergal). En cada una, las palabras se enlistan en orden alfabético y se proporcionan los siguientes datos: étimo italiano entre paréntesis y en cursiva; significado en a); campo semántico en b); estrategia de integración al léxico español en c), así como un ejemplo procedente de los materiales digitales por cada voz<sup>3</sup>.

## 4.2. ITALIANISMOS DOCUMENTADOS EN LA MUESTRA

### 4.2.1. *Procedentes del italiano estándar*

En cuanto al primer apartado –formado por los ítems identificados en el archivo–, se ofrecen aquellos procedentes del italiano estándar:

(1) «afiatado» (de *affiatato*): a) armonizado, conjuntado; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.

*Luis Álvarez tiene también un grupo muy bien afiatado, y hay otros.* (01 oct. 2012, TP)

(2) «aggiornamento» (de *aggiornamento*): a) modernización, actualización; b) proceso; c) crudo.

*un «aggiornamento» (actualización) que se ha denominado «apericena» (por aperitivo y cena) y que obviamente ha tenido éxito* (10 dic. 2017, TP)

(3) «altoparlante» (de *altoparlante*): a) altavoz; b) objetos y utensilios; c) crudo.  
*será recorriendo en la carrocera de un camión las calles de ambas localidades con un altoparlante oficiando la santa misa* (4 abr. 2020, TP)

(4) «antipasto» (de *antipasto*): a) entremeses; b) gastronomía; c) crudo.

*el menú consistió en una mesa de antipasto, con bruschettas y quesos. el plato de fondo fue cordero deshilachado en salsa de aceto* (7 sep. 2018, TP)

(5) «¡atenti!» (de *attento*<sup>4</sup>): a) ¡cuidado!; b) expresiones de modalidad e intensificación; c) híbrido.

*ahora nos llega la «chino-virus», atenti gobiernos del mundo, compren/almacenen nuestras vacunas antes que se agoten!!* (19 ene. 2020, CL)

(6) «batifondo» (de *battifondo «juego de naipes»*): a) barullo, bochinche; b) interacción; c) adaptado.

*y tampoco parece que está bien, porque cuando el resultado afortunadamente para mí cambió, se «armó un batifondo (lío)», recordó.* (24 ene. 2012, TP)

(7) «bocho» (de *boccia «cabeza»*): a) persona inteligente; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.

*tildados por sus compañeros de «bochos o nerds», se estancan y no se desarrollan.* (19 feb. 2010, TP)

<sup>3</sup> Se ofrecen dos ejemplos en caso de variantes documentadas de la misma palabra.

<sup>4</sup> No figura como entrada en Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni en RAE (s. f., v. 23.8.1), se trata de una interjección expresiva derivada de *attento*, documentada en el español rioplatense.



- (8) «brócoli» (de *broccoli*): a) tipo de col; b) gastronomía; c) adaptado.  
*otro método también es involucrarlo en la elección de un alimento saludable, si prefiere un brócoli o un tomate.* (12 feb. 2020, TP)
- (9) «canelones» (de *cannelloni*): a) tipo de pasta; b) gastronomía; c) adaptado.  
*se degustó un bufé de pastas, compuesto de canelones* (29 ago. 2010, TP)
- (10) «capo» (de *capo*): a) persona con poder político o económico; b) crimen; c) crudo.  
*el hermano del capo narco argentino Luis Alberto el gordo Saucedo fue detenido este viernes en plena vía pública de la ciudad de Pilar.* (27 feb. 2020, TP)
- (11) «corno» (de *cornò*<sup>5</sup>): a) equivalente a las expresiones tres cominos, pitos, carajos, etc.; b) expresión de modalidad e intensificación; c) crudo.  
*y los pusilánimes policías que corno hacen?* (9 feb. 2020, CL)
- (12) «corso» (de *corso*): a) desfile de carnaval o de otro tipo; b) urbanística; c) crudo.  
*la última ronda de los corsos es fundamental para las figuras en competencia de las respectivas comparsas* (21 feb. 2020, TP)
- (13) «coso» (de *cosò*<sup>6</sup>): a) objeto cualquiera; b) objetos y utensilios; c) crudo.  
*un público entregado espera desde el amanecer el evento del año alrededor de un amplio coso de arena* (21 ene. 2020, TP)
- (14) «crocante» (de *croccante*): a) crujiente; b) gastronomía; c) adaptado.  
*derretir chocolate a baño maría y ponerlas como cobertura, picar nueces y darle un toque crocante.* (10 abr. 2020, TP)
- (15) «cucha» (de *cuccia*<sup>7</sup>): a) caseta de perro; b) objetos y utensilios; c) adaptado.  
*dejá tu cucha y salí a la calle a reclamar tus derechos como buen hombre* (15 ene. 2019, CL)
- (16) «cucheta» (de *cuccietta*): a) litera; b) objetos y utensilios; c) adaptado.  
*querida presidenta: le pido por favor una cama cucheta (litera) porque la que tengo está rota», escribió Giselle* (26 abr. 2009, TP)
- (17) «chao/chau» (de *ciao*): a) se usa para saludarse al final de alguna interacción social; b) fórmulas sociales; c) adaptado.  
(17.1) *ahora las canciones salen, duran un tiempo y chao», explica Sergio Rotman, saxofonista de los fabulosos Cadillacs.* (9 jul. 2017, TP)  
(17.2) *a partir de mañana chau cuarentena, todos merecemos el mismo trato que le dieron a Salum.* (23 abr. 2020, CL)
- (18) «espaguetis» (de *spaghetti*): a) fideos gruesos y huecos; b) gastronomía; c) adaptado.  
*Alicia Schwartzman consumía varias veces a la semana carne vacuna, tan barata y popular en el país como los espaguetis en Italia.* (30 oct. 2018, TP)
- (19) «espiedo» (de *spiedo*): a) asador; b) gastronomía; c) adaptado.  
*como el costillar de naranjal, el cerdo a la purpúrica de santa rosa del monday, cerdo al espiedo de iruña* (30 jun. 2019, TP)
- (20) «facha» (de *faccia*): a) aspecto; b) cuerpo; c) adaptado.

<sup>5</sup> No figura con el valor interjetivo documentado en la muestra en Corominas y Pascual (1991-1997) ni en RAE (s. f., v. 23.8.1).

<sup>6</sup> No resulta recogido en Corominas y Pascual (1991-1997) ni en RAE (s. f., v. 23.8.1).

<sup>7</sup> Corominas y Pascual (1991-1997, tomo II, p. 286) consignan el valor doméstico especializado («caseta de perro»), con extensión metafórica posterior.





*lari dijo: perdonen la facha (risas) @veronicagiubi98* (24 mar. 2020, CL)

(21) «fato» (de *fatto*): a) acontecimiento, referido solo a los relacionados con connotación negativa («embrollo»); b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado. *gracias a este fato, nos convertimos en el hazmerreír del planeta.* (5 mar. 2020, CL)

(22) «festichola» (de *festicciola*): a) fiesta improvisada, sin pretensiones; b) interacción social; c) adaptado.

*dijo que se encontró con un ambiente de 'festichola', que el ambiente que ella vio estaban los de servicio para transformarlo en un crimen* (19 feb. 2015, TP)

(23) «fiaca» (de *fiacca*): a) pereza, desgano; b) estados físicos y anímicos; c) adaptado. *porque pensar un espectáculo totalmente nuevo «es agotador, estresante», les da «fiaca» (pereza)* (23 may. 2014, TP)

(24) «foguista» (de *fuochista*): a) fogonero de tren o barco; b) trabajo; c) adaptado. *como foguista, maquinista y después como conductor de una de las locomotoras del ferrocarril* (25 mar. 2015, TP)

(25) «grisines» (de *grissini*): a) pan en forma de palitos; b) gastronomía; c) adaptado. *en la noche se sirvió sopa de cebollas con jamón serrano y grisines; spaghetti a la putanesca hecho en vivo y rosetto* (12 oct. 2016, TP)

(26) «lasaña» (de *lasagna*): a) pasta en forma de cinta; b) gastronomía; c) adaptado. *detectaron trazas de carne de caballo en una lasaña importada por la empresa luxemburguesa* (26 feb. 2013, TP)

(27) «mafia» (de *mafia*): a) organización de delincuentes; b) crimen; c) crudo. *el reclamo de la familia Propp cordone fue «armado» por una mafia jurídica y política* (11 ene. 2020, TP)

(28) «macarrones» (de *maccaroni*): a) tipo de pasta; b) gastronomía; c) adaptado. *para levantarme y tomarme un cuenco de macarrones con queso que había dejado en la mesilla* (19 abr. 2018, TP)

(29) «musicante» (de *musicante*): a) músico; b) música; c) adaptado. *se suman otras tallas de maderas, tales como ángeles musicantes, que tocan instrumentos* (21 abr. 2013, TP)

(30) «negocio» (de *negozio*<sup>8</sup>): a) tienda; b) economía; c) adaptado. *¿qué es lo que podés hacer si tenés un agujero frente a tu negocio?* (1 mayo 2020, TP)

(31) «ñoquis» (de *gnocchi*): a) tipo de pasta elaborada con fécula de papa; b) gastronomía; adaptado.

*nos enseña un rico ñoquis. económico, riquísimo y fácil de elaborarlo* (27 mar. 2020, TP)

(31) «osobuco» (de *ossobuco*): a) preparación culinaria de espinazo con tuétano; b) gastronomía; c) adaptado.

*los presentes degustaron osobuco braseado al vino tinto, calabazas y tomates* (27 jun. 2019, TP)

(33) «panceta» (de *pancetta*<sup>9</sup>): a) tipo de tocino; b) gastronomía; c) adaptado.

<sup>8</sup> Corominas y Pascual (1991-1997, tomo iv, p. 261) no lo tratan como italianismo directo, dado su origen latino (*negotium*). El valor 'tienda' es compatible con el influjo it. *negozio*, pero la mediación italiana no es segura ni exclusiva.

<sup>9</sup> Corominas y Pascual (1991-1997, tomo iv, p. 379) no la presentan inequívocamente como italianismo, pues procede del lat. *pantex*, -īcis. La coincidencia formal con it. *pancetta* puede haber reforzado usos culinarios modernos.

- en estados unidos incluso existen esencias con gusto a pizza, panceta, entre otros alimentos.* (8 jun. 2019, TP)
- (34) «pastafrola» (de *pasta frolla*): a) torta rellena de dulce de guayaba; b) gastronomía; c) adaptado.  
*las empanadas se rellenan con esta fruta y la guayaba de la pastafrola se cambia por mango* (10 ene. 2020, TP)
- (35) «ravioles/raviolis» (de *ravioli*): a) pasta rellena de verdura y carne; b) gastronomía; c) adaptado.  
*presenté los ravioles, que estaban bien logrados* (24 ago. 2018, TP)  
*bizo desaparecer raviolis o surgir brotes verdes del «deshielo» de platos* (10 may. 2016, TP)
- (36) «ricota» (de *ricotta*): a) tipo de queso fresco; b) gastronomía; c) adaptado.  
*incluyó focaccia de romero, pan de especias, minirogen de pollo, paquetito de ricota y verduras* (2 jul. 2012, TP)
- (37) «risoto/risotto» (de *risotto*): a) arroz a la italiana; b) gastronomía; c) el 37.1 es adaptado; el 37.2 es crudo.  
(37.1) *el menú fue preparado por Talleyrand y consistió en lomo relleno con tomates secos y risoto de hongos.* (25 nov. 2017, TP)  
(37.2) *el risotto fue con la sal de pimientas, las pastas con cordero con sal negra y el postre con sal convencional.* (29 ene. 2020, TP)
- (38) «salame» (de *salame*): a) clase de embutido; b) gastronomía; c) crudo.  
*crearon el salame curado más largo del mundo, de 99,5 metros de longitud* (9 feb. 2020, TP)
- (39) «¡salute!» (de *salute*): a) interjección para brindis y saludo; b) interacción; c) crudo.  
*todos los presentes se fundieran en un gran baile levanta-polvo para acompañar el momento hasta el típico salute último del Sebastián.* (10 sep. 2016, TP)
- (40) «tuti» (de *tutto, tutti*): a) empleado en expresiones del tipo «se le fue con tutti» con valor ponderativo; b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado.  
*se titula «el chupi chupi», del reguetonero Osmani García, cuyo repetido estribillo dice: «dame un chupi chupi, que yo lo disfrutí/ abre la bocuti, tragátele tuti», entre otras expresiones de contenido sexual.* (23 nov. 2011, TP)

#### 4.2.2. Procedentes de dialectos del norte de Italia

En segunda instancia, se observan abajo aquellos ítems derivados de formas léxicas dialectales del norte de Italia:

- (41) «berretín» (de *beretín* «gorrito», genovés<sup>10</sup>): a) manía, capricho; b) conducta y acciones; c) adaptado.  
*viene el berretín de elegir una miss para cualquier cosa.* (15 oct. 2012, TP)

---

<sup>10</sup> En alternativa, derivado de *verres* «verraco», latín (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo I, p. 572).





- (42) «buseca» (de *buseca* «mondongo», milanés): a) sopa de mondongo; b) gastronomía; c) crudo.  
*los platos infaltables del encuentro serán buseca, pastelón de boniatos, pamlonas de pollo y cordero al horno* (28 mar. 2007, TP)
- (43) «chanta» (de *cianta* «jugada de juego de bochas», genovés<sup>11</sup>): a) el que aparenta lo que no es, chapucero; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.  
*no entiendo cómo pueden promocionar a un chanta como este*. (8 feb. 2020, CL)
- (44) «linyera» (de *lingera* «fardo, hatillo», genovés<sup>12</sup>): a) vagabundo; b) estados físicos y anímicos; c) adaptado.  
*ex galán de telenovelas y series rioplatenses, que tuvo su mayor aceptación en el sketch que comparte con Barbieri, donde actúa de linyera*. (11 ago. 2012, TP)
- (45) «malandra» (de *malandra* «persona disoluta», italiano septentrional): a) sinvergüenza; b) calificación de personas o cosas; c) crudo.  
*la gorda malandra se ríe a carcajadas de estos fiscales* (21 abr. 2020, CL)
- (46) «mersa» (de *mersa* «cada uno de los palos de la baraja», piamontés): a) chusma, gentuza; b) calificación de personas o cosas; c) crudo.  
*saeess no voy a votar porque es mersa oluo [boludo]* (21 dic. 2019, CL)
- (47) «mufa» (de *star mufo* «estar triste, melancólico», véneto<sup>13</sup>): a) tristeza, como en «estar con la mufa»; b) estados físicos y anímicos; c) crudo.  
*el jueves tenemos que ganar ante general díaz y sacarnos esta mufa*. (23 sep. 2019, TP)
- (48) «pascualina» (de *pastel pascualina* «torta de hojaldre rellana», genovés): a) torta de hojaldre rellena de verduras y huevos duros; b) gastronomía; c) adaptado.  
*la cena consistirá en pascualina de pollo* (22 dic. 2016)
- (49) «peceto» (de *peceto*, genovés<sup>14</sup>): a) tipo de carne; b) gastronomía; c) adaptado.  
*El día 25 almorzarán peceto con ensalada de arroz* (23 dic. 2016, TP)
- (50) «pesto» (de *pesto* «condimento de aceite, ajo y hierbas aromáticas», genovés): a) condimento de la pasta; b) gastronomía; c) crudo.  
*acompañamos con la salsa bechamel y jamón, o podría ser una boloñesa, salsa al pesto o de la preferencia del cocinero o los comensales*. (27 mar. 2020, TP)
- (51) «polenta» (de *pulenta*, genovés<sup>15</sup>): a) preparación de harina de maíz; b) gastronomía; c) crudo.  
*una polenta con carne cuesta poco más de G 380* (30 abr. 2020, TP)

<sup>11</sup> Se ofrece también como derivado de *chantar*, gallego-portugués y asturiano, «tiro certero (en el juego de bolitas)» en Mendoza, Argentina (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo II, p. 324).

<sup>12</sup> Se ofrece también, aunque con significado distinto, su posible origen de *lindo*, italiano, «attillado, elegante, leggiadro», transmitido durante la dominación española en Lombardía (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo III, p. 660).

<sup>13</sup> Se complementa la información etimológica, citando Corominas y Pascual (1991-1997, tomo IV, p. 114): «la verdad seguramente es que en todas partes esta palabra es de creación expresiva y autóctona».

<sup>14</sup> No resulta documentado en Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni en RAE (s. f., v. 23.8.1).

<sup>15</sup> Es necesario matizar que otras obras de referencia apuntan su etimología al latín *polenta* o napolitano *pulenta* (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo IV, pp. 294, 332).

(52) «tucó» (de *tucó*, genovés<sup>16</sup>): a) salsa de tomate para condimentar la pasta; b) gastronomía; c) crudo.  
*llegó un grupo de amigos que ofreció a las internas fideo con tucó y guiso de arroz* (22 dic. 2015, TP)

#### 4.2.3. Procedentes de dialectos centro-meridionales

En tercera instancia, se encuentran enlistadas las voces procedentes de los dialectos centromeridionales:

- (53) «cassata» (de *cassata*, siciliano): a) tipo de postre; b) gastronomía; c) crudo.  
*se trata de una cassata italiana con oro comestible y con crema irlandesa* (9 sep. 2013, TP)
- (54) «chimento» (de *cementa* «cosa que suscita curiosidad», abruzzo): a) murmuración, comentario de modo crítico; b) interacción; c) adaptado.  
*sancionar al conductor, así como a los programas de chimento que reiteren la escena en horario de protección al menor.* (27 oct. 2010, TP)
- (55) «falluto» (de *fúglio* «trampa», napolitano<sup>17</sup>): a) persona falsa, incumplidora; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.  
*un certificado médico falluto, en el que decía que cualquier emoción fuerte me podía matar* (17 ene. 2020)
- (56) «laburo» (de *lavurare*, italiano meridional<sup>18</sup>): a) ocupación, trabajo; b) trabajo; c) adaptado.  
*en cuanto al laburo cantando, por mucho tiempo va a ser imposible. así que estoy con mucho tiempo* (29 abr. 2020, CL)
- (57) «pálpito» (de *pálpito* «presentimiento», italiano meridional): a) sospecha, presentimiento; b) interacción; c) crudo.  
*Si tuviera que dar un pálpito ahora, diría que es poco probable* (4 sep. 2018, TP)
- (58) «pizza» (de *pizza*, italiano centromeridional): a) preparación culinaria realizada con masa de harina con tomate y otros ingredientes; b) gastronomía; c) crudo.  
*un nuevo «modus operandi» de los narcotraficantes, que usan servicios de entrega a domicilio de pizza* (30 abr. 2020, TP)
- (59) «pizzería» (de *pizzeria*, italiano centromeridional): a) lugar donde se expenden o se consumen, entre otras cosas, pizzas; b) gastronomía; c) crudo.  
*una pizzería y una sastrería declararon personas no gratas a los diputados Carlos portillo, Tomás Rivas y Ulises* (11 oct. 2019, TP)
- (60) «yeta» (de *jettatura*, italiano meridional<sup>19</sup>): a) mala suerte; b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado.  
*debe desatarse con cantos una semana después, de lo contrario tendrán yeta, según don papacho.* (17 abr. 2019, CL)

---

<sup>16</sup> No resulta documentado en Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni en RAE (s. f., v. 23.8.1).

<sup>17</sup> Ausente en repertorios lexicográficos generales (Corominas y Pascual, 1991-1997, obra completa; RAE, s. f., v. 23.8.1).

<sup>18</sup> Étimo dado también por Prieto (1992, p. 405), entre otros.

<sup>19</sup> Ausente en repertorios lexicográficos generales (Corominas y Pascual, 1991-1997, obra completa; RAE, s. f., v. 23.8.1).



#### 4.2.4. Procedentes de variedades jergales

En cuarta instancia, se enlistan abajo las voces de origen jergal, que hacen referencia a variedades coloquiales-expresivas típicas de ciertas comunidades (Berruto, 1987, p. 27), además del factor diatópico cuasi omnipresente en el mosaico cultural italiano:

(61) «bulín» (de *bulin* «cama», italiano jergal<sup>20</sup>): a) reservado, casa de citas; b) trabajo; c) crudo.

*la contraloría fue utilizada «casi como un bulín y bastardeada en sus funciones como herramienta de persecución política».* (8 jul. 2015, TP)

(62) «caficho/a» (de *cafiel* «joven», jerga de Bolonia<sup>21</sup>): a) gigoló/celestina; b) trabajo; c) crudo.

(62.1) *se dirigieron al brasil con el supuesto caficho, donde en un punto de la ciudad les esperaba la dueña del burdel.* (16 ene. 2018, TP)

(62.2) *La detenida es Cinthia Balbuena, quien reside en el barrio María Auxiliadora de Presidente Franco, donde supuestamente trabaja como caficha* (28 mayo 2014, TP)

(63) «orto» (de *orto* «cero en juego de dados», jerga romanésca<sup>22</sup>): a) ano; b) énfasis; c) crudo.

*estos mafiosos quieren aprovechar el momento para meter el dedo en el orto a la ciudadanía que al final deberá pagar.* (18 mar. 2020, CL)

(64) «pichicata» (de *pizzicare* «inyectar droga», italiano jergal<sup>23</sup>): a) droga inyectable; b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado.

*ya te das cuenta que «la pichicata» le hizo mal* (6 nov. 2012, CL)

#### 4.3. ITALIANISMOS NO DOCUMENTADOS EN LA MUESTRA

Una vez registrada la aparición de las voces citadas en el archivo periodístico de *Última Hora*, es posible determinar cuáles de las voces examinadas por De Granda resultan ausentes. En consecuencia, se presenta abajo este segundo apartado de ítems, agrupados en las cuatro secciones etimológicas ya mencionadas.

---

<sup>20</sup> No se tiene registro de la entrada en Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa), aunque la RAE (s. f., v. 23.8.1) sí la registra, pero sin etimología explícita italiana.

<sup>21</sup> La vía boloñesa (*cafiel*) no está respaldada por Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni por la RAE (s. f., v. 23.8.1); debe presentarse como hipótesis etimológica externa.

<sup>22</sup> La conexión con jerga romanésca en su giro semántico vulgar no figura en Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa). Sin embargo, la RAE (s. f., v. 23.8.1) recoge *orto* vulgar («ano»), sin etimología italiana indicada. Por tanto, es clave marcar la divergencia semántica no etimologizada en el diccionario histórico.

<sup>23</sup> Conviene indicarlo como italianismo jergal no lexicografiado por Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni por la RAE (s. f., v. 23.8.1).

### 4.3.1. Italiano estándar

En primer lugar, se muestran abajo las voces derivadas del italiano estándar:

- (65) «parlante» (de *altoparlante*<sup>24</sup>): a) altavoz; b) objetos y utensilios; c) crudo.  
(66) «ambiente» (de *ambiente*<sup>25</sup>): a) pieza, habitación; b) hogar; c) neología de sentido.  
(67) «capeleti» (de *cappelletti*<sup>26</sup>): a) pasta rellena; b) gastronomía; c) adaptado.  
(68) «crocanti» (de *costra*<sup>27</sup>): a) crujiente; b) gastronomía; c) adaptado.  
(69) «crosta» (de *costra*<sup>28</sup>): a) persona inútil; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.  
(70) «chausito» (de *ciao*): a) ciao; b) fórmulas sociales; c) adaptado.  
(71) «eco» (de *ecco*<sup>29</sup>): a) eso mismo, exactamente; b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado.  
(72) «ecolecuá» (de *ècole qua*): a) eso mismo, exactamente; b) expresión de modalidad e intensificación; c) adaptado.  
(73) «feta» (de *fetta*): a) rebanada, tajada; b) gastronomía; c) adaptado.  
(74) «¡guarda!» (de *guarda*<sup>30</sup>): a) ¡atención, cuidado!; b) expresiones de modalidad e intensificación; c) crudo.  
(75) «macarronada» (de *macaronata*): a) comida a base de macarrones; b) gastronomía; c) adaptado.  
(76) «minestrón» (de *minestrone*): a) sopa que contiene verduras; b) gastronomía; c) adaptado.  
(77) «óleo» (de *olio*<sup>31</sup>): a) aceite de oliva, se emplea en «tallarines al óleo»; b) gastronomía; c) neología de sentido.  
(78) «tano» (de *napolitano*): a) «italiano» con matiz despectiva; b) calificación de personas o cosas; c) crudo.  
(79) «tratativa» (de *trattativa*<sup>32</sup>): a) gestión; b) economía; c) adaptado.  
(80) «vermicheli» (de *vermicelli*): a) fideos finos y largos; b) gastronomía; c) adaptado.

---

<sup>24</sup> El valor técnico (altavoz) no está respaldado etimológicamente por Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa) ni por la RAE (s. f., v. 23.8.1) como italianismo.

<sup>25</sup> Repertorios lexicográficos generales no lo consideran italianismo etimológico, sino neología semántica interna del español (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo I, p. 238; RAE, s. f., v. 23.8.1).

<sup>26</sup> Respaldado indirectamente por la RAE (s. f., v. 23.8.1) como extranjerismo culto.

<sup>27</sup> Recopilado como galicismo por Corominas y Pascual (1991-1997, tomo II, p. 251), en alternativa.

<sup>28</sup> El valor evaluativo («persona inútil») no tiene respaldo etimológico italiano en Corominas y Pascual (1991-1997, tomo II, p. 223) al no resultar lexicografiado.

<sup>29</sup> En alternativa, se ofrece la posibilidad de que no sea italianismo etimológico, sino reinterpretación funcional desde *echo*, latín (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo II, p. 540).

<sup>30</sup> Uso expresivo no etimologizado como italianismo en Corominas y Pascual (1991-1997, tomo III, p. 247-248) ni en la RAE (s. f., v. 23.8.1).

<sup>31</sup> En alternativa, se ofrece la posibilidad de no ser un italianismo etimológico, sino más bien fruto de neología de uso culinario a partir del latín *oleum* (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo IV, p. 281; RAE, s. f., v. 23.8.1)

<sup>32</sup> De alternativa, se ofrece la vía de ser un posible calco semántico, no préstamo léxico pleno (Corominas y Pascual, 1991-1997, tomo V, p. 576; RAE, s. f., v. 23.8.1).



### 4.3.2. Dialectos del norte de Italia

En segundo lugar, se enlistan aquellos ítems originarios de los dialectos del norte de la península italiana<sup>33</sup>:

- (81) «bacán» (de *bacán*, genovés): a) elegante; b) calificación de personas o cosas; c) crudo.
- (82) «bachicha» (de *bacicia* < *battista*, genovés): a) gordo; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.
- (83) «biyuya» (de *bixú* «joya», genovés): a) dinero, plata; b) economía; c) adaptado.
- (84) «cana» (de *cana*, véneto): a) prisión, cárcel; b) crimen; c) crudo.
- (85) «encanado» (de *cana*, véneto): a) encarcelado; b) crimen; c) adaptado.
- (86) «chatapufi» (de *ciantapufi*, genovés): a) el que contrae deudas sabiendo que no las pagará, fanfarrón; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.
- (87) «gurupí/grupí» (de *grupè*, genovés): a) la persona que, en los remates, hace subir artificialmente los precios; b) trabajo; c) adaptado.
- (88) «pelandrún» (de *pelandrùn*, genovés): a) pillo, holgazán; b) calificación de personas o cosas; c) crudo.
- (89) «peringundín» (de *peringundìn*, genovés): a) i) boliche o tienda modesta, o ii) local de diversión de mala fama; b) economía; c) crudo.
- (90) «pufo» (de *pufó*, genovés<sup>34</sup>): a) deuda; b) economía; c) crudo.
- (91) «toco» (de *toco*, genovés): a) «porción de dinero» y «poco en un juego de azar»; b) economía; c) crudo.
- (92) «urso» (de *ursu* «oso, hurraño», genovés): a) hombre grande; b) estados físicos y anímicos; c) adaptado.

### 4.3.3. Dialectos centro-meridionales

En tercer lugar, se pueden observar abajo las voces de origen centro-meridional:

- (93) «aspamento» (de *spamentu*): a) fanfarronada; b) interacción; c) adaptado.
- (94) «aspamentoso» (de *spamentu*): a) fanfarrón; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.
- (95) «chicato» (de *ciecato* «ciego, corto de vista»): a) cegatón; b) estados físicos y anímicos; c) adaptado.
- (96) «farabuti» (de *farabutto* «malhechor»): a) fanfarrón; b) calificación de personas o cosas; c) adaptado.

---

<sup>33</sup> Las voces 81-97 no se encuentran registradas en el repertorio general de Corominas y Pascual (1991-1997, obra completa). Por tanto, se tratarían de italianismos dialectales / jergales rioplatenses no integrados en la lexicografía histórica, lo cual confirma su carácter periférico y regional.

<sup>34</sup> El origen genovés propuesto por De Granda (1980, p. 447) no resulta claramente documentado, ya que se reporta más bien como galicismo (RAE, s. f., v. 23.8.1).



#### 4.3.4. Variedades jergales

En último lugar se introduce el único elemento de origen jergal del italiano no identificado en el conjunto de textos:

(97) «campana» (de *campana*): a) persona que da la alarma a un grupo de delincuentes ante la presencia de la policía; b) crimen; c) neología de sentido.

#### 4.4. ANÁLISIS ONOMASIOLÓGICO

Del total de los 97 italianismos<sup>35</sup> considerados a partir de De Granda (1980), 64 voces se rastrearon en la muestra exploratoria, ejemplificadas en el apartado 4.2. Dado el carácter descriptivo del estudio y las limitaciones del buscador y del acervo digital, los resultados deben entenderse como indicativos y no exhaustivos. Por otro lado, los restantes 33 no se identificaron, por lo que no se ha podido registrar de forma aislada, a distancia de décadas del antecedente de referencia, su representación en el archivo periodístico de *Última Hora*. Asimismo, todas las unidades recogidas fueron analizadas desde el punto de vista semántico (o conceptual) y morfológico, puesto que en el trabajo del filólogo asturiano, a pesar de señalarse las voces, falta información a este respecto.

El análisis onomasiológico de los italianismos, clasificados así según su campo semántico, ofrece una visión sobre los dominios conceptuales en los que la influencia italiana ha mostrado cierta penetración en el español paraguayo contemporáneo. La distribución de los datos indica tendencias tanto en los ítems que se registran como en los que no se documentan en los materiales digitales visionados.

En lo que concierne a las 64 voces rastreadas en el periódico *Última Hora* (2001-2020), se observa una concentración relativamente más visible en términos de representación léxica, específicamente de la gastronomía, que agrupa 27 términos (42,2 % del total). Esto sugiere una presencia de la cultura culinaria italiana particularmente reconocible, es decir, manifestada en préstamos ampliamente difundidos y escasamente marcados, como *pizza*, *polenta*, *ñoquis*, *lasaña* o *tuco*. A considerable distancia se sitúa el campo de la calificación de personas o cosas, con 8 ítems (12,5 %), que incluye adjetivos y sustantivos valorativos como *chanta*, *falluto* o *malandra*. Le sigue el grupo de las expresiones de modalidad e intensificación, con 7 voces (10,9 %), entre las que se encuentran interjecciones y elementos ponderativos, como *¡atenti!*, *yeta* o *tuti*.

Los dominios de objetos y utensilios, interacción social y trabajo presentan una documentación moderada y equilibrada, con 4 voces cada uno (6,2 %, respectivamente). Las categorías restantes –estados físicos y anímicos y crimen– reúnen

---

<sup>35</sup> La diferencia entre el número de voces del repertorio inicial y el inventario analizado se debe a la consideración conjunta de algunas variantes formales o semánticas.



3 ítems cada una (4,7 %), mientras que las fórmulas sociales y otros campos semánticos aparecen representados de forma residual, con una sola voz en cada caso. Esta distribución sugiere una posible especialización temática de la influencia italiana en el español paraguayo contemporáneo.

Por otra parte, el análisis de las 33 voces no documentadas en el conjunto textual ofrece un interesante contrapunto. En este grupo, el ámbito gastronómico (7) y el de calificación de personas o cosas (7) vuelven a ser los ámbitos más representados dentro del conjunto, indicando que incluso los términos que no se documentan en la muestra considerada o cuyo uso se ha restringido a otros registros provienen mayoritariamente de estos mismos dominios. Este dato es compatible con la relevancia descriptiva de la gastronomía y la descripción personal en el léxico heredado del italiano. A continuación, emergen con relevancia campos como economía (5), con voces como *bijuya* o *pufó*, y crimen (3), con términos como *cana* o *encanado*. El resto de los dominios semánticos, como expresiones de modalidad e intensificación (3), estados físicos y anímicos (2) y otros dominios con presencia residual, muestran una representación léxica residual.

En conjunto, este análisis descriptivo y cualitativo permite constatar que, décadas después del estudio de De Granda (1980) centrado en el registro oral, la documentación de italianismos en el español paraguayo escrito en medios digitales se concentra especialmente en el léxico culinario. Si bien otros campos semánticos evidencian la influencia italiana, ninguno muestra un nivel similar de recurrencia documental en los materiales analizados. En este sentido, el vocabulario gastronómico muestra una capacidad observable de permanencia y adaptación, al estar documentado también en registros escritos y digitales, propios del siglo XXI.

#### 4.5. ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LOS ITALIANISMOS

En lo que respecta a la clasificación morfológica de los préstamos, el análisis se ha realizado siguiendo la taxonomía de Martínez (2000, pp. 531, 541-544). Dentro de las 64 voces identificadas en la muestra exploratoria, la totalidad corresponde a neologismos de forma. Se observa una clara predominancia de los préstamos adaptados o naturalizados, con un total de 41 ítems (64,1 %), lo que sugiere una tendencia a integrar las voces foráneas al sistema fonológico y morfológico del español. Le siguen en frecuencia los préstamos crudos o xenismos, que ascienden a 22 voces (34,4 %) y conservan su grafía original. La categoría de préstamos híbridos está representada por un único caso, la interjección *¡atenti!* (1,6 %). Es relevante señalar que no se documentó ningún calco léxico en los materiales digitales.

Por otra parte, el grupo de las 33 voces no documentadas presenta una distribución similar. Prevalen los préstamos adaptados con 22 ítems, seguidos por los crudos con 8 voces.

En esta categoría no se identificaron préstamos híbridos. Adicionalmente, se encontraron 3 casos que corresponden a neologismos de sentido, es decir, voces patrimoniales españolas que han adquirido una nueva acepción por influencia del italiano: *ambiente*, *óleo* y *campana*. A diferencia de los préstamos de forma, estas



son voces patrimoniales del español que han adquirido una acepción específica por influencia del italiano. Por ejemplo, aunque el término *campana* existe en español con su significado tradicional, el uso que le atribuye De Granda (1980), y que se buscó en la muestra exploratoria, es el de «persona que vigila para dar la alarma a un grupo de delincuentes», un calco semántico de la jerga italiana. La ausencia de estos usos específicos en los textos recopilados sugiere que, si bien la influencia italiana es notoria en la incorporación de nuevas formas léxicas, su impacto en la resignificación de palabras ya existentes en español parece ser menos perdurable o, al menos, menos visible en el determinado registro escrito analizado. Asimismo, es pertinente aclarar que estas cifras reflejan exclusivamente la distribución interna del inventario considerado y no permiten inferencias sobre la frecuencia real de uso de las voces en el español paraguayo contemporáneo.

Al respecto, es de especial interés en el análisis morfológico el proceso de adaptación de los préstamos terminados en *-i*, vocal que en italiano funciona como morfema de plural masculino, pero que en español carece de ese valor. En este estudio, se han clasificado como naturalizadas voces como *brócoli*, *tuti*, *crocanti*, *vermicheli* y *capeleti*, precisamente porque han sido reinterpretadas en español como formas singulares invariables. Esto evidencia un avanzado grado de asimilación, donde la estructura fónica del préstamo se mantiene, pero su morfología flexiva original es neutralizada y suplantada por las reglas de la lengua receptora. Dicha adaptación es una prueba contundente de que estos elementos ya no se perciben como foráneos, sino que obedecen a la norma gramatical del español para la formación del plural, generalmente mediante la adición del morfema *-s* (*brócolis*).

Este fenómeno de adaptación morfológica no es siempre unívoco, como lo demuestra la coexistencia en el conjunto de textos de las variantes *raviolos* (35.1) y *raviolis* (35.2). La forma *raviolos*, con la terminación castellana *-es*, representa una naturalización completa y es la preferida por la Real Academia Española. Por su parte, *raviolis* muestra una solución intermedia: mantiene la raíz italiana con el morfema *-i* y le añade la *-s* del plural español, un comportamiento típico en préstamos que aún conservan cierta conciencia de su origen extranjero. Esta fluctuación documentada en el español paraguayo contemporáneo es un microcosmos del proceso dinámico de integración léxica, donde conviven soluciones más conservadoras con otras plenamente adaptadas.

En suma, al fondo de la clasificación de préstamos, los datos tienden a indicar que los italianismos registrados en la variedad paraguaya, una vez incorporados, se someten a la norma morfológica castellana para la formación del plural (mediante la adición de *-s* o *-es*), abandonando por completo las reglas flexivas de la lengua de origen. Este comportamiento puede reflejar la capacidad del español –en los datos considerados– para asimilar e integrar elementos foráneos, adaptándolos a su propia estructura gramatical. En fin, la clasificación semántica de las voces y su tipología morfológica constituyen niveles analíticos diferenciados y complementarios. Su presentación conjunta responde a fines descriptivos y expositivos, sin que se postule una relación causal directa entre el campo semántico y el grado de adaptación formal de los préstamos.



#### 4.6. DISCUSIÓN CUALITATIVA: INTEGRACIÓN, VARIACIÓN Y USOS DISCURSIVOS

La discusión cualitativa que sigue se apoya exclusivamente en el análisis contextual de las 64 voces documentadas en la muestra exploratoria, sin atender a criterios de frecuencia absoluta o relativa. El objetivo de este subapartado es profundizar en los procesos de integración léxica, en las variaciones formales observadas y en los usos discursivos de los italianismos en el español paraguayo contemporáneo, a partir de los contextos específicos de aparición en los materiales digitales analizados.

##### 4.6.1. *Grado de integración léxica y marcación*

Desde una perspectiva descriptiva, los datos permiten observar distintos grados de integración léxica de los italianismos documentados, así como su eventual marcación discursiva en los contextos de uso registrados. Más allá de la distribución semántica y de la clasificación morfológica presentada en los apartados anteriores, el examen atento de los ejemplos pone de manifiesto regularidades discursivas relevantes para comprender la percepción y el estatus de estas voces en el español paraguayo contemporáneo.

En particular, resulta significativo que en varios casos los italianismos aparezcan acompañados de sinónimos en español o de glosas explicativas, ya sea entre paréntesis, mediante comillas o a través de reformulaciones inmediatas (por ejemplo, *batifondo (lío)* o *festichola* aclarada por el propio contexto). Este tipo de coocurrencia metalingüística sugiere que determinadas voces no se perciben como completamente transparentes para el lector medio y requieren algún tipo de apoyo interpretativo.

Asimismo, la presencia de comillas en torno a ciertos italianismos refuerza un efecto de distanciamiento, funcionando como marcador gráfico de extranjería o de uso expresivo. En contraste, otros préstamos —especialmente aquellos pertenecientes al ámbito gastronómico— se integran en los textos sin ningún tipo de explicación ni señalización tipográfica, lo que indica un grado avanzado de aclimatación léxica y una percepción de normalidad en el uso.

##### 4.6.2. *Registro de uso y vinculación con la oralidad*

Un segundo eje de análisis se refiere a la relación entre los italianismos y el tipo de registro discursivo en el que se documentan. El corpus empleado incluye tanto textos periodísticos de carácter formal como comentarios de lectores, lo que permite observar diferencias relevantes en función del grado de control editorial y de la cercanía a la oralidad. La comparación entre el registro oral descrito por De Grandá (1980) y los usos escritos aquí documentados no pretende establecer trayectorias evolutivas, sino únicamente constatar la presencia o ausencia de determinadas voces en registros distintos y en momentos históricos diferentes.

El análisis de los ejemplos muestra que ciertas voces —en particular aquellas con valor expresivo, insultante o intensificador, como *chanta*, *malandra*, *orto*, *yeta*



o *atenti-* aparecen preferentemente en los comentarios de lectores. Esta concentración sugiere una asociación de estos italianismos con registros menos normativos, donde la expresividad y la carga pragmática del léxico adquieren un papel central. En este sentido, la documentación de determinados italianismos en los comentarios de lectores podría interpretarse como un indicio de su vinculación con usos menos normativos y más próximos a la oralidad.

Por el contrario, los italianismos vinculados a ámbitos más institucionalizados o semánticamente neutros, como la gastronomía o determinados objetos y procesos, se documentan preferentemente en los textos periodísticos editados. Esta diferenciación refuerza la idea de que el paso de los italianismos desde la oralidad al medio escrito no es homogéneo, sino que depende del valor pragmático y del campo semántico de cada voz.

#### 4.6.3. *Variación formal documentada*

Un tercer eje interpretativo lo constituye la variación formal observada en algunas voces, que pone de manifiesto la naturaleza dinámica del proceso de integración léxica. En el corpus analizado se documentan casos puntuales de oscilación gráfica y morfológica, sin que ello permita establecer patrones sistemáticos de cambio.

Casos como *ravioles / raviolis* o *risoto / risotto* ilustran la coexistencia de soluciones formales distintas dentro de una misma comunidad de habla y en un mismo periodo temporal. Estas alternancias reflejan diferentes grados de adaptación, desde formas plenamente naturalizadas, ajustadas a la morfología del español, hasta soluciones que conservan rasgos de la grafía o de la flexión italiana.

Lejos de constituir anomalías, estas oscilaciones deben interpretarse como indicios de un proceso de acomodación léxica aún no completamente estabilizado, que evidencia la permeabilidad del sistema léxico ante influencias externas.

#### 4.6.4. *Alcance descriptivo del corpus digital*

Las observaciones precedentes deben interpretarse a la luz del alcance descriptivo del corpus digital empleado, cuyas características condicionan tanto la documentación de las voces como las posibilidades de análisis. Si bien el objetivo del estudio no ha sido identificar nuevos italianismos, algunos ejemplos revelan la aparición incidental de voces de origen italiano no incluidas en el inventario inicial de la obra del filólogo asturiano.

Este hecho sugiere que el influjo italiano en el léxico del español paraguayo no se limita estrictamente al repertorio documentado en el antecedente histórico, sino que puede haberse ampliado o reconfigurado en el tiempo, especialmente en contextos de contacto cultural y mediático más recientes. No obstante, dadas las limitaciones del muestreo, estas observaciones no permiten extraer conclusiones sistemáticas, aunque sí señalan la conveniencia de futuras investigaciones basadas en corpus más amplios y metodologías complementarias.



En conjunto, los resultados cuantitativos descriptivos y la discusión cualitativa aquí desarrollados permiten delinear un panorama coherente sobre la documentación y el comportamiento de los italianismos en el español paraguayo contemporáneo escrito. El contraste entre el repertorio oral documentado por De Granda (1980) y su verificación parcial en materiales digitales posteriores evidencia tanto continuidades como ausencias, así como procesos de integración morfológica, especialización semántica y diferenciación discursiva según el registro. A partir de estas observaciones, el apartado siguiente sintetiza las principales conclusiones del estudio, atendiendo a sus aportes, limitaciones y posibles líneas de investigación futura.

## 5. CONCLUSIONES

El presente estudio está enfocado en el contacto entre dos lenguas romances —el español y el italiano— a través de una muestra exploratoria del español actual paraguayo, que incluye documentación digital de primera mano, es decir, artículos periodísticos, en mayor medida, y comentarios correspondientes de los usuarios. En síntesis, este trabajo no constituye una mera réplica del estudio de De Granda (1980), sino una ampliación y actualización descriptiva y cualitativa de su perspectiva, al emplear un repertorio digital del siglo XXI que permite explorar la presencia de italianismos en nuevos espacios discursivos y ofrecer evidencia reciente sobre su documentación en el español paraguayo. Además, se incorporaron variables adicionales, como la tipología del préstamo y el ámbito semántico. Asimismo, otra diferencia es que el estudio del filólogo español se centraba en el registro oral, mientras que el presente se centra en el escrito, a través de la búsqueda de las formas léxicas en el archivo en línea del periódico paraguayo *Última Hora*.

En primer lugar, se identificó una proporción significativa de italianismos considerados. Los resultados ofrecen una radiografía cualitativa que prioriza la descripción del uso sobre la medición estadística, aportando conclusiones representativas y aproximativas sobre el fenómeno en el entorno digital. El hallazgo de tantos italianismos asociados tradicionalmente con el habla porteña es compatible con las relaciones históricas entre los dos países vecinos —Paraguay y Argentina—, estrechas desde hace un notable lapso temporal, sin que los datos permitan establecer relaciones causales directas. Por lo cual, puede sugerirse como relevante en futuros estudios el análisis de la relación entre la presencia o ausencia del italianismo y el papel de variables externas a la lengua, de tipo diastrático o diafásico.

En segundo lugar, la categorización morfológica de los ítems léxicos permite observar que la gran mayoría son préstamos *adaptados* y solo una minoría corresponde a *xenismos* o *crudos*, así como parecen marginales los morfológicamente híbridos y los *neologismos semánticos*. Esto puede describirse como una tendencia observada en la muestra, por la cual el español, pese a no rechazar el extranjerismo en su totalidad, tiende a canalizar la incorporación del préstamo hacia formas castellanizadas. Sin embargo, tal tendencia debería ser comprobada por medio de estudios con materiales y corpus amplios, tanto en sincronía como en diacronía, a fin de profundizar el fenómeno y averiguar o desmentir tal hipótesis.



En tercer lugar, la categorización semántica de los italianismos permite indagar acerca de algunos de los ámbitos en que la comunidad italo hablante, anteriormente, y la porteña, después, podría haber contribuido al asentamiento de voces de origen italiano en Paraguay. Por lo tanto, podría ser sugerente correlacionar la presencia / ausencia de los campos semánticos identificados con variables diacrónicas y diatópicas, a fin de encontrar regularidades e irregularidades.

En cuarto lugar, la presencia en el conjunto de textos de algunos italianismos y la ausencia de otros, previamente identificados en el inventario base, permite observar cuáles se documentan en la muestra exploratoria del español paraguayo contemporáneo y cómo han migrado a nuevos soportes y registros digitales, así como cuáles ya no aparecen en la muestra utilizada, ofreciendo una visión parcial pero reveladora del estado actual y documentado de estos ítems en la variedad del país. Sería sugerente para estudios futuros hacer la misma comparación en la esfera de la oralidad, puesto que el material recopilado originariamente por el filólogo asturiano fue recolectado del discurso oral de Asunción y zonas limítrofes.

En quinto lugar, desde una perspectiva cualitativa, el análisis de los contextos de uso permite observar que los italianismos documentados no presentan un comportamiento homogéneo en los distintos tipos de texto considerados. En particular, se advierten diferencias en su grado de integración y marcación discursiva según se trate de artículos periodísticos o de comentarios de lectores, donde algunas voces tienden a desempeñar funciones expresivas, evaluativas o de intensificación, mientras que en los textos informativos aparecen con un valor más neutral o lexicalizado. Esta variación sugiere que la integración de los préstamos no es únicamente de orden morfológico o semántico, sino también pragmático-discursivo, y que el soporte digital constituye un espacio relevante para observar dichos contrastes en el español paraguayo contemporáneo, lo que refuerza la pertinencia de un abordaje cualitativo.

Concluyendo, este trabajo aportó datos descriptivos y cualitativos sobre una temática no tan investigada en Paraguay, así como permitió complementar la información de otro autor en cuanto a la categorización morfológica y conceptual del italianismo en el país, mediante la actualización temporal, el cambio de soporte —de oral a digital—, y la incorporación de variables discursivas. De este modo, después de haber documentado la recurrencia cualitativa de determinadas formas léxicas con ciertos significados, los datos obtenidos abren la posibilidad de profundizar más el fenómeno, observando en corpus más amplios y representativos si tales ítems asumieron nuevas y distintas acepciones, y por medio de qué procedimiento lingüístico.

## AGRADECIMIENTOS

El autor agradece especialmente al Dr. Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona) y al Dr. José Luis Ramírez Luengo (CSIC, España) por su valiosa orientación académica, que contribuyó significativamente a la mejora de este trabajo. Asimismo, a las personas que anonimamente lo evaluaron. Cualquier error u omisión sigue siendo responsabilidad exclusiva del autor.

RECIBIDO: 01.10.2025; ACEPTADO: 05.03.2026.



## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (1996). Paraguay. En Manuel Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (pp. 196-208). Ariel Lingüística.
- ALVAR, Manuel (2001). *El español en Paraguay: Estudios, encuestas, textos*. Universidad de Alcalá / La Goleta.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles (2000). Vulgarismos y neologismos. En Manuel Alvar (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 533-545). Ariel Lingüística.
- ARIOLFO, Rosana y CAPELLI, Francesca (2023). El italiano en el paisaje lingüístico de Buenos Aires como campo de disputa de la representación y auto-representación de la italianidad en Argentina. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 15(2), 63-104.
- ARIOLFO, Rosana y MARIOTTINI, Laura (2022). Préstamos léxicos del italiano en el diccionario de la lengua de la argentina (2019). *Cultura Latinoamericana: Revista de Estudios Inter-culturales*, 36(2), 20-34. <https://doi.org/10.14718/CulturaLatinoam.2022.36.2.2>.
- AVELLANA, Alicia y ESTIGARRIBIA, Bruno (2023). El español en Paraguay. En Francisco Moreno-Fernández y Rocío Caravedo (Eds.), *Dialectología hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Dialectology* (pp. 319-322). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429294259-29>.
- BERRUTO, Gaetano (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Il Mulino.
- CALVI, María Victoria, BORDONABA ZABALZA, Cristina, MAPELLI, Giovanna y SANTOS LÓPEZ, Javier (2009). *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci.
- CANCELLIER, Antonella (2015). Giovanni Meo Zilio, pionero en los estudios lingüísticos sobre el espacio plural del Río de la Plata. *Zibaldone. Estudios italianos*, 3(1), 18-31. <https://ojs3.uv.es/index.php/zibaldone/article/view/6997>.
- COLELLA, Sergio (2021). *Trame di un percorso di promozione e diffusione della lingua e della cultura italiana nei paesi ispanofoni: Argentina e Uruguay* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/3503>.
- CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY. Artículo 8. 20 de junio de 1992 (Paraguay).
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1991-1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (obra completa). Editorial Gredos.
- CUADRADO REY, Analía (2020). El italiano en la fraseología actual del español hablado en Argentina. En Elena Dal Maso (Ed.), *De Aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica, Venpalabras* (pp. 119-138). Edizioni Ca' Foscari. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-441-7/007>.
- DE GRANDA, Germán (1980). Italianismos léxicos en el español paraguayo. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 35(2), 258-287. [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH\\_35\\_002\\_040\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_002_040_0.pdf).
- DE GRANDA, Germán (1988). *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Instituto Caro y Cuervo.
- DE GRANDA, Germán (1995). El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 50(1-3), 148-180.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1992). *El español de América*. Mapfre.



- LIPSKI, John (2004). *El español de América* (3.<sup>a</sup> ed.). Cátedra.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2000). Vitalidad del léxico. En Manuel Alvar (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 523-532). Ariel Lingüística.
- MALMBERG, Bertil (1971 [1947]). Notas sobre la fonética del español en el Paraguay. *Vetenskaps-societeten i Lund. Yearbook of the New Society of Letters at Lund, Arsbok* (pp. 177-192).
- MEO ZILIO, Giovanni y ROSSI, Ettore (1970). *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Valmartina.
- MORÍNIGO, Marcos (1931). *Hispanismos en el guaraní: Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní según se refleja en la lengua* [Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires].
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2008). Paraguay. En Azucena Palacios Alcaine (Ed.), *El español en América* (pp. 279-300). Ariel.
- PORRAS CASTRO, Soledad (1996). Italianismos en la prensa uruguaya. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 11, 195-212. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/106224.pdf>.
- PRIETO, Luis (1993). Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993). *Boletín De Filología*, 34(1), 271-459. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18995>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s. f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.8.1 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Consultado en enero de 2026].
- SAENZ ROBY, María Cecilia (2005). La influencia del italiano en el español de Argentina. En Carmen Ferrero y Nilsa Lasso-von Lang (Eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana* (pp. 105-112). Bloomington.
- TOSO, Fiorenzo (2007). Il genovese in America Meridionale. *Oltreoceano: Rivista Sulle Migrazioni*, 1, 139-145. <https://doi.org/10.1400/91580>.
- TULLOCH, Christopher (2002). ¡Ojo, tecnolecto a la vista!: La problemática de la transformación del mensaje científico en inglés al lenguaje periodístico en español. *Mediatika, Cuadernos de la Sección de Medios de Comunicación*, 8, 439-453. <https://www.euskokaskuntza.eus/es/publicaciones/ojo-tecnolecto-a-la-vista-la-transformacion-del-mensaje-cientifico-en-ingles-al-lenguaje-periodistico-en-espanol%3E/art-11491/>.
- WINGEYER, Hugo Roberto (2019). Voces de origen italiano identificadas en el léxico sincrónico de Resistencia, Argentina. *Contextos: Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, 44. <https://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1518>.



